

翻译教学与研究的新框架: 语料库翻译学综述^{*}

浙江大学 肖 忠 华 福建工程学院 戴 光 荣

提 要: 在过去二十年中, 语料库方法给翻译研究带来巨大影响, 起到很大的推动作用。本文分析了翻译研究中范式的转变, 从应用翻译研究、描写翻译研究以及理论翻译研究三方面, 对基于语料库的翻译研究现状加以探讨, 以期对翻译教学与研究提供新的理论框架。

关键词: 语料库, 翻译研究, 翻译教学

1. 引言: 翻译研究中范式的转变

翻译研究作为一门学科, 主要探讨与翻译过程与翻译产品相关的各类问题(Holmes, 1987: 9), 包括理论、描写与应用三个方面(参阅Munday, 2001)。20世纪90年代以来, 基于语料库的翻译研究取得了长足进展, 给描写翻译学带来了巨大生机(肖忠华、戴光荣, 2010)。

基于语料库的研究方法有其自身优点, 它能揭示各类语言事实规律(Toury, 1995: 265)。作为一种新的研究范式, 基于语料库的翻译研究是在以下两类研究范式转变的基础上形成的, 第一种转变即翻译研究从“规定性”范式转换到“描写性”范式。规定性翻译研究主要集中在20世纪50年代中期, 典型的译论包括: Tylter的三原则(参阅申雨平, 2002: 167)、Schleiermacher的异化翻译(参阅Venuti, 1995)、严复的“信达雅”(参阅罗新璋, 1984: 136)、Nida(1964)的动态对等以及Newmark(1981)的语义翻译与交际翻译。20世纪50年代, 翻译研究从规定性向描写性转变, 从而产生了描写翻译学。

第二次转变是从微观(即语言学)走向宏观(即社会文化)。这一时期主要集中在20世纪50年代中期到80年代中期。Fawcett(1997)把以语言学为导向, 集中探讨字、词、短语与句子层面的翻译研究时期称作“英雄年代”; 到了80年代中期, 翻译研究的社会文化转向成为翻译研究的主流, 同期还有文学与语言学理论如女性主义、后殖民主义、语篇与意识形态。传统理想翻译的观点逐渐被更为现实的观点取代, 把翻译活动看成是

一种跨文化交际行为, 把译文看作是目的语文化的一部分(参阅Bassnett-McGuire, 1991; Bassnett & Lefevere, 1990)。

翻译研究中方法多样, 有早期的工作坊方式、哲学与语言学方法、功能主义、描写翻译学、后结构主义与后现代主义以及文化研究途径。但是, 翻译理论与实践之间一直存在无法跨越的鸿沟, 翻译实践与翻译理论相互脱节。一方面, 同一种翻译现象可以从不同的翻译理论得到解释; 另一方面, 还有大部分翻译现象无法从现有的翻译理论中得到解释。

在新弗斯(New Firthian)学派(如Halliday, Sinclair)的影响下, 以目标语体系为主的翻译研究在澳大利亚与英国得到空前发展(参阅Bell, 1991; Baker, 1992)。与此同时, 描写主义方法论继续得到比较文学学者与多元系统理论家们的支持(Tymoczko, 1998: 652; 戴光荣, 2010a; 2010b)。Toury(1995: 1)指出, 没有什么实验科学可以宣称其自身的完整性, 除非它拥有严格的描写分支研究。所有这些论述, 对描写翻译学产生深远影响, 描写翻译学从关注源语与目的语之间的关系转为关注译文本身。

20世纪80年代中期迅速发展的语料库语言学吸引了大量研究者开始关注译语文本, 他们起初关注的是小说之类的文学文本。例如, Gellerstam(1986)在研究从瑞典语翻译而成的英语译文基础上, 为“翻译腔”提供了新的佐证材料。Bell(1991: 39)认为, 在分析译文的过程中, 可以发现翻译过程中特定因素及系统性关联, 从而可

^{*} 项目资助: 本文系国家社科基金项目(07BYY011)及(10CYY005)成果之一。

以更好地探讨译者行为。这些观点激发了创建译文语料库的兴趣,因为通过分析译文文本的特征,可以发现翻译作为一种过程与产品之间的关系。在这一点上,语料库是非常有用的,因为它可以帮助我们“揭示使用频率与典型性用法、翻译实例与翻译规范等之间的关系”(Stubbs 2001a: 151)。用 Baker(1993: 243)的话来说,“语料库技术在翻译研究中最关键的任务是——阐释译语(作为交际媒介)的本质”。语料库与语料库语言学技术是一种强大的工具,能揭示翻译语言的本质特征(即翻译共性),这可以为翻译过程本身提供证据,“可以理解翻译是什么,翻译又是如何进行的”(Baker 1993: 243)。

Laviosa(1988a: 474)指出,“通过理论阐述与实践经验相结合,语料库研究途径已发展成为一种复合型的研究范式,以此解决一系列与翻译理论、翻译描写以及翻译实践相关的问题”。我们认为,有三大因素促使语料库研究与翻译研究的结合。它们是:(1)翻译共性假设可以通过语料库得到验证;(2)语料库语言学的迅猛发展,尤其是 20 世纪 90 年代初多语种语料库的研究发展;(3)对描写翻译的研究兴趣日益高涨。描写翻译研究与语料库的结合是很正常的事情,因为语料库语言学发源于对语言行为的描述,它可以为描写翻译研究提供系统的方法与可靠的数据。Tymoczko(1998: 652)曾预言,基于语料库的翻译研究将是翻译研究的重中之重。这种预言已经得到证实,基于语料库的翻译研究成果层出不穷,尤其值得指出的是,每两年一届的“基于语料库的语言对比与翻译研究”(UCCTS)国际学术研讨会更是顺应了这一发展趋势(参阅肖忠华,2009;戴光荣、肖忠华,待出),这些成果让我们更好地理解语料库在翻译过程、产品及翻译功能等方面得以运用的范围、意义、有效性与合适性。

语料库在翻译研究的运用层面包括如下几大块:(1)翻译教学,包括教学大纲的设计,教学及教学评估方法;(2)作为翻译的辅助手段,如纸质及在线参考书与词典、机器翻译系统、计算机辅助翻译、翻译记忆及术语库的创建;(3)翻译批评,包括译文评价与评论;(4)与其他研究如视听翻译、软件本地化、网页翻译以及全球广告策略等结合。

下文从三方面,即应用翻译研究、描写翻译研究以及理论翻译研究,探讨语料库翻译研究现状,并介绍其对描写翻译研究做出的贡献。

2. 基于语料库的翻译研究

翻译研究中,不同类型的语料库可以用来进行不同目的的研究。比如,在探讨一种语言是如何翻译成另一种语言的过程中,平行语料库是非常有帮助意义的,它可以为研究翻译过程提供间接证据。这类语料库对于基于统计或例证的机器翻译系统(EBTM)、双语词典以及翻译记忆来说是必不可少的。平行语料库对于译者来说,也是一项非常重要的工具(参阅王克非,2004; McEnergy & Xiao, 2007; 戴光荣, 2008, 2010 等)。

可比语料库对于译者提高对翻译领域的理解以及涉及到译语的流畅、正确选词及习语表达等翻译质量方面,也是非常有用的。可比语料库还可用在建立术语库方面。

译文语料库可以为以翻译产品为导向的翻译研究以及翻译共性研究提供主要的证据。如果对相关社会语言学及文化参数进行标注,这类翻译语料库还可以用来研究翻译的社会文化环境。

源语和目的语的单语种语料库在翻译研究中也非常有价值,它们可以提高译者的语言与文化敏感度,为译者提供一种高效的参考工具。结合平行语料库,建立翻译评估语料库,可以帮助译者或批评家们更有效、更客观地去评价译文。

下文按照 Holmes-Toury 的翻译图(Munday, 2001),即应用翻译研究、描写翻译研究以及理论翻译研究三大块,对语料库翻译学研究现状加以探讨。

2.1 应用翻译研究

在应用翻译研究层面,语料库主要有三大贡献,即语料库辅助翻译、语料库辅助翻译教学与译者培训、翻译工具的研发。大量的研究已经证明了语料库和语料库语言学技术在开发机辅翻译工具、译者培训与翻译评估等方面的价值。例如, Bernardini(1997)认为翻译教学辅以大型语料库检索,翻译专业学生可以形成“有意注意”(awareness)、“反思能力”(reflectiveness)和“灵活应变能力”(resourcefulness)。而正是这些特征使专业译者有别于业余译者。Bowker(1998: 631)使用目的语单语种语料库的实验表明,语料库可以帮助译者提高对翻译主题内容的理解,辅助专业术语准确选择,促进习惯用法的得体运用。Zanettin(1998)认为语料库在帮助译者提高在目的语中对一般的以及独特表达法的运用能力,能

更好地理解源语文本,改善翻译技巧。Aston (1999) 认为使用语料库能帮助译者形成更接近母语使用者对语言的理解以及运用技巧。Bowker(2001) 认为一个由平行语料库与可比语料库组成的翻译评价语料库能有效帮助教师对学生的译文做出更加客观的评价。Bernardini (2002a), Hansen & Teich (2002), Tagnin (2002) 等认为多语检索以及平行语料库的运用,能帮助学生更好地理解与翻译任务相关的主题,如寻找目的语中更合适的对等形式、搭配,确定翻译规范、文体偏爱以及语篇结构,从而发现那些重要的概念信息(Bowker & Barlow 2004: 74)。Bernardini & Zanettin (2004: 60) 认为,语料库的运用可以为翻译语篇及语言特征的评估提供框架。Vintar (2007) 探讨了为翻译培训与实践而创建斯洛文尼亚语料库的过程。

语料库,尤其是那些经过加工对齐的平行语料库,对于发展翻译技术(如机器翻译系统、机辅翻译工具等)非常重要。机器翻译系统要求很少或没有人工干预。自从20世纪90年代以来,从基于规则发展到基于算法(这类算法因为运用语料库数据的统计模型而得以加强),机器翻译系统越来越可靠了。平行语料库可以说在开发基于例证与统计基础上的机器翻译系统方面,起着至关重要的作用。当前著名的机器翻译系统有Systran, Babelfish, World Lingo 以及 Google Translation 等等。这类机器翻译系统主要运用于特定语域或专用语言、在线内容的自动摘要、企业传媒翻译、以及查找有关语篇或片断供人工翻译。机辅翻译工具用来帮助人工翻译。目前主要有三大类机辅翻译工具,其中最重要的一类即翻译记忆、术语管理工具(可用来创建、管理或获取翻译记忆)以及术语库。它们也可以在翻译过程中智能推荐可供选择的译法。第二类是软件本地化翻译工具,它可以区分程序编码(如菜单、按钮、错误信息等)与需要翻译的文本;更佳的是,它可以把这些程序编码转换成程序或网页真正的模样。第三类就是用于视听翻译(如字幕、配音等)的工具。主要产品包括SDL Trados, D j Vu, Transit, Wordfast 等翻译记忆及术语工具,用于软件本地化的翻译工具Catalyst,用于网页翻译的Trados TagEditor,以及字幕翻译工具WinCap。

机辅翻译工具把翻译带入到产业时代,但若没把翻译单位、术语等储存在翻译记忆或术语库

中,机辅翻译工具就将一无是处,而这一切,都需要语料库来完成。

2.2 描写翻译研究

描写翻译研究(DTS)侧重于研究译文本身,它要解决的是“为什么译者用这种方式翻译”而不是“如何翻译”的问题(Holmes 1972/1988)。语料库语言学以文本为导向的实证方法论与描写翻译研究非常吻合。Baker (1993: 243) 曾预言,大型的源文及译文语料库的使用,加上语料库方法论的发展,能使翻译研究者认识到翻译作为一种交际媒介的实质。

基于语料库的描写翻译研究在过去的二十年中呈现出其强劲的生命力,下文将简述其三方面的研究,即翻译作为产品,翻译作为过程,以及翻译的功能(Holmes 1972/1988)。

2.2.1 以产品为导向的描写翻译研究

基于语料库的描写翻译研究主要探讨翻译产品(即译文),通过比较目的语中的译文语料库与对应的母语语料库,试图寻找证据以证明或排除所谓的翻译共性假设(肖忠华、戴光荣,2010)。

就目前研究所用语料来看,大部分以译文为主的译学研究都建立在Mona Baker团队所创建的“翻译英语语料库”(TEC)基础之上。TEC是当前唯一公开的翻译英语语料库。目前基于TEC的研究,探讨了翻译英语的文本特征,如词汇特征、句法特征等。这些研究为翻译共性假设提供了基础,如简单化、明晰化、净化、规范化等。

Laviosa(1998b)在比较翻译英语与英语母语的显著性特征的基础上发现翻译语言在词汇使用方面有四大特征:一是实义词与功能词之比较低,即相对于功能词来说,实义词比例偏低;二是相对于低频词来说,高频词出现比例偏高;三是常用词的重复率偏高;四是常用词变化较少。这类研究,证明了翻译共性假设之一的简单化(参阅2.3节)。

Olohan & Baker (2000) 比较了TEC与英国国家语料库BNC中小说部分的检索结果,发现TEC中的陈述性动词say和tell后接的that连接词出现频率较高,而英语母语语料库中大多不用that连接词。这结果表明,翻译英语中的句法结构趋向于明晰化,这一点不同于“增添解释性信息以弥补源语文本与目的语文本读者之间的知识差

距”,而是印证了翻译过程中译者潜意识的明晰化行为(Laviosa 2002: 68)。Olohan (2004) 研究了翻译英语中的小说文本与英语母语创作的小说文本中的强化词“quite, rather, pretty, fairly”在文本中的搭配及其修饰语情况,发现在TEC小说语料库中,“pretty, rather”出现频率不高。考察pretty, rather的使用情况,发现其用法变化较多,且很少重复那些常用搭配,这是不同于母语语料库的情况。

大量基于语料库的研究探讨了译文文本中的词汇特征。Kanter 等(2006)发现新的翻译共性特征,即英语母语与英语译文在Zipf定律(Zipf, 1949)基础上存在重叠现象。f_v r_s (1998)分析了英语与挪威语小说中的搭配与明晰化现象,发现源语文本中搭配上的不和谐是如何通过一种约定俗成的方式翻译成目的语的。Kenny (2001)在英-德平行语料库以及源语单语种语料库的基础上研究了搭配与净化的关系。Baroni & Bernardini (2003)比较了两个词组成的词簇在意大利母语与译文单语可比语料库中的使用情况,得出如下结论:翻译语言具有重复性,可能比原创语言重复率更高。但两者所重复的内容却又不同:译文倾向于重复结构模式以及与话题相关的语言片断,而源语倾向于重复那些与话题不相关的语言片断,即语言中更多使用普通词汇搭配(Baroni & Bernardini 2003: 379)。

2.2.2 以翻译过程为导向的描写翻译研究

以过程为导向的描写翻译研究试图揭示翻译过程中译者的思维过程。尽管很难对这种思维过程进行研究,但是基于语料库的描写翻译研究可以通过考察那些记录译者翻译思维过程的静态文本,即出声思维模式(TAPs, 参阅 Bernardini 2002b)来研究翻译过程。翻译过程与翻译结果密不可分。Stubbs (2001a)将语料库语言学与地质学加以对比,两者都涉及到过程与结果。地质学家对地质过程感兴趣,但这是无法直接观察的;而由地质过程产生的岩石或遭破坏与新形成的地貌是可以观测到的。因此,Stubbs (2001a: 154)认为,从总体上来看,地质过程是很难观测的,必须从结果中加以推测。翻译亦然,译文能为翻译过程提供间接的证据。所以,两类研究都可基于语料库数据得以展开。以过程为导向的研究主要通过平行语料库,对源语与目的语加以比较,以结果

为导向的研究则主要基于目的语单语种可比语料库,对译文与母语进行对比。比如,Utka (2004)基于英语-立陶宛语阶段性翻译语料库进行了一项以过程为导向的研究,通过对一系列翻译草稿进行定量与定性对比研究,他不但推翻了Toury (1995)的说法:即翻译过程是无法通过语料库来进行研究的,同时还指出:受源语影响,译文中出现了术语的标准化以及系统性替换。

Chen(2006)开展了一项基于科普读物语料库的连接词研究。该研究探讨了翻译产品与翻译过程两种途径,试图证实汉语译文的明晰化假设。在翻译产品研究中,Chen比较了汉语译文与汉语母语文本,试图找出汉语译文中连接词在频率及型次比方面,相比汉语母语文本来说,是否具有显著性差异。他还检验了汉语译文中连词使用的句法特征是否不同于汉语母语。在对翻译过程的研究中,他比较了汉语译文文本与英语源语文本,研究了五个通过定量分析得出的“翻译区别性连接词”,试图发现这五个连接词在多大程度上是由英语源文中迁移过来,在多大程度上是由翻译过程中的明晰化引起的。研究证实了在英汉科普文本的翻译产品(文本)与翻译过程中,都存在明晰化现象。

2.2.3 以功能为导向的描写翻译研究

以功能为导向的描写翻译研究主要探讨特定文本的译文在目的语社会文化语境中的影响或功能,因此该类研究重点探讨语境而非文本(Holmes 1972/1988: 72)。到目前为止,这类以功能为导向的语料库研究还较少(参阅 Baker 2006),尚处于研究初期。

典型的研究有Laviosa (2000)。她在分析TEC语料库的基础上集中探讨了五个语义上相关的词语的词汇语法特征,即Europe, European, European Union与EU。这几个词在TEC语料库中使用频率很高,集中在翻译英语中的新闻文章中,可谓是“文化关键词”(Stubbs 1996, 2001b),或者从社会文化角度来看非常重要的词。它们体现了社会价值,也传播了文化。该研究反映了The Guardian(英国卫报)与The European中Europe的形象。TEC是一个不断扩充的多源语翻译而成的英语语料库,Laviosa(2000)认为就Europe与其他文化词汇如Britain / British, France / French, Italy / Italian等开展对比研究

是可能的,这可以引导开展基于语料库的意识形态对译文影响的研究。

同样,Baker(2000)考察TEC的小说子语料库,分析了两个英国文学译者翻译作品的三类语言学模式,即平均句长、型次比以及间接引语,并重点探讨陈述性动词如say的用法。结果表明,两个译者在对源语以及目标语读者的选择上面存在差异。一位译者在翻译过程中倾向于选择目标语中受过教育的人为读者群,所以使用的叙述手法在于创造一种知识分子的复杂形象。而另一位译者选择的译文读者对象是普通民众,在叙述与情感等方面,没有铺陈。针对这类发现,Baker(2000)的结论是,“允许译者选择使用各自的风格,在目的语中加以重塑”(参阅Kruger 2002: 96)。

Kruger(2000)研究了莎士比亚的“威尼斯商人”在南非语中的“舞台译本”是否比“书面译本”更加口语化,从而把剧中人物之间的纠葛与互动加以表现出来。她的研究不仅对四个文本(原文与三个译本)的语言特征进行量化分析,而且还提供了真实英语口语中语言特征的规范。该研究证实她的假设:不同语域的戏剧翻译有不同的功能,所以呈现信息的方式也不同。

Masubelele(2004)考察了翻译对祖鲁语在拼字法、语音、词法、句法、词汇与语体等方面的所起的影响。她利用译文语料库比较了《圣经·马太福音》1959年与1986年两个祖鲁语译本,调查圣经翻译在南非书面祖鲁语的发展中所起到的作用。她发现Toury(1980)提出的最初规范(即社会文化制约)“似乎引导译者在呈现源语信息时做出了不同的选择”(Masubelele 2004: 201)。该研究表明,译文有一种“倾向于符合目的语的规范与文化”的新动向:1959年译本遵循源语文本的规范与文化,而1986年译本则倾向于目的语文化规范(Masubelele 2004: 201)。

2.3 理论翻译研究

理论翻译研究目的在于“确立总体翻译原则,这些原则能解释或预见翻译中的现象”(Holmes 1988: 71)。它对解释或预见翻译过程提供详细的原则、理论与模式,确立某种翻译条件如特殊语言或文本类别。该类研究与描写翻译研究的实践经验有密切联系。

利用描写翻译研究的发现进行总体翻译理论

探讨的一个领域就是所谓的翻译共性假设及其相关的子假设。它们探讨翻译语言作为一种客观存在的语言变体本身所特有的特征(参阅Baker 1993: 243-245; Laviosa 1997: 315; McEnery & Xiao 2002, 2007; 肖忠华、戴光荣, 2010等)。

翻译共性这一概念首先由Baker提出,她将其定义为“翻译文本而不是源语文本中出现的典型语言特征,这些特征不是特定语言系统干扰的结果”(Baker, 1993: 243)。源语对于翻译的影响效果是非常明显的,翻译语言特征也不同于目的语特征(McEnery & Xiao, 2007)。这种翻译语言的区分性特征可以通过比较翻译文本与目的语母语中的对应文本发现,这样可以为翻译过程提供参考借鉴,同时也可以理解翻译规范或所谓的“第三语码”(Frawley 1984)。

过去十几年中,翻译共性已成为译学界重要的研究领域,也是描写翻译学争论的焦点。有学者如Tymoczko(1998)认为翻译中的普遍性观点是不可接受的;而其他学者如Toury(2004)认为,翻译共性原则的主要价值在于它们强大的解释力;还有学者如Chesterman(2004)认为翻译共性是可以接受的理论,他还进一步区分了两类共性:源语型共性(S-universals)和目标型共性(T-universals)。前者基于原文与译文之间的关系,关注译者对源语文本的处理方式;后者关注目标语中翻译文本与原创文本之间的关系,重点探讨译者对于目标语的处理方式。Mauranen(2007)在她对于翻译共性综合性评论中建议,对于翻译共性的讨论应该遵循讨论语言类型的普遍性原则(参阅黄立波、王克非, 2006; 吴昂、黄立波, 2006; 肖忠华、戴光荣, 2010)。

最近基于语料库的译学研究提出了几类翻译共性,最为大家所熟知的包括简单化(参阅Baker 1993, 1996: 181-182; Laviosa - Braithwaite 1997; Laviosa 1998),明晰化(Baker 1996: 180; Pym 2005; Chen 2006; 贺显斌, 2003; 戴光荣、肖忠华, 2010),规范化(Baker 1996: 183),净化(Kenny 1998),整齐化(Baker 1996: 184; Laviosa 2002: 72),呈现不足(under-representation)(Tirkkonen-Condit 2005; Mauranen 2007: 41-42)以及源语透过效应(Toury 1995; Teich 2003)等等。这类研究颇多,而且成大幅度上升趋势,限于篇幅,将另文再述。

3. 结论

当前语料库与语料库语言学发展迅猛, 基于语料库的语言对比与翻译研究也成为一种主要趋势。基于语料库的研究方法因其自身的优势, 引起了翻译研究范式的转变。语料库翻译学作为翻译研究的一个新兴领域, 对该学科的发展至关重要, 使之充满活力, 迅速发展。本文从应用翻译研究、描写翻译研究及理论翻译研究这三个方面探讨了语料库翻译学的形成及其研究现状, 以期为翻译教学与研究提供新的理论框架。

参考文献

- Aston, G. 1999. "Corpus use and learning to translate." *Textus* 12: 289– 314.
- Baker, M. 1992. *In Other Words*. London and New York: Routledge.
- Baker, M. 1993. "Corpus linguistics and Translation Studies: Implications and applications", in M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.). *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*, 233– 250. Amsterdam: John Benjamins.
- Baker, M. 1996. "Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead", in H. Somers (ed.). *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*, 175– 186. Amsterdam: John Benjamins.
- Baker, M. 2000. "Towards a methodology for investigating the style of a literary translator". *Target* 12/2: 241– 266.
- Baker, J. P. 2006. *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum.
- Baroni, M. and Bernardini, S. 2003. "A preliminary analysis of collocational differences in monolingual comparable corpora", in D. Archer, P. Rayson, A. Wilson and A. McEnery (eds.). *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 Conference*, 82– 91. Lancaster: UCREL, Lancaster University.
- Bassnett-McGuire, S. 1991. *Translation Studies* (2nd ed). London: Methuen.
- Bassnett, S. and Lefevere, A. 1990. "Introduction", in S. Bassnett & A. Lefevere (eds.). *Translation, History and Culture*. London: Pinter.
- Bell, R. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Bernardini, S. 1997. "A 'trainee' translator's perspective on corpora", paper presented at the conference of *Corpus Use and Learning to Translate*, Bertinoro, November 1997.
- Bernardini, S. 2002a. "Educating translators for the challenges of the new millennium: The Potential of parallel bi-directional corpora", in B. Maia, J. Haller and M. Ulrych (eds.). *Training the Language Services Provider for the New Millennium*, 173– 186. Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- Bernardini, S. 2002b. "Think-aloud protocols in translation research: Achievements, limits, future prospects". *Target* 13/2: 241– 263.
- Bernardini, S. and Zanettin, F. 2004. "When is a universal not a universal? Some limits of current corpus-based methodologies for the investigation of translation universals", in A. Mauranen and P. Kuyamaki (eds.). *Translation Universals: Do they exist?* 51 – 62. Amsterdam: John Benjamins.
- Bowker, L. 1998. "Using specialized native-language corpora as a translation resource: A pilot study". *Meta* 43/4: 631– 651.
- Bowker, L. 2001. "Towards a methodology for a corpus-based approach to translation evaluation". *Meta* 46/2: 345– 364.
- Bowker, L. and Barlow, M. 2004. "Bilingual concordancers and translation memories: A comparative evaluation", in *Proceedings of the Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training*, 70– 83. University of Geneva, 28th August 2004.
- Chen, W. 2006. *Explication Through the Use of Connectives in Translated Chinese: A Corpus-based Study*. Ph.D. thesis, University of Manchester.
- Chesterman, A. 2004. "Beyond the particular", in A. Mauranen and P. Kuyamaki (eds.). *Translation Universals: Do they exist?* 33– 49. Amsterdam: John Benjamins.
- Fawcett, P. 1997. *Translation and Language: Linguistic theories explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Frawley, W. 1984. "Prolegomenon to a theory of translation", in W. Frawley (ed.). *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives*, 159 – 175. London: Associated University Press.
- Gellerstam M. 1986. "Translationese in Swedish novels translated from English", in L. Wollin and H. Lindquist (eds.). *Translation Studies in Scandinavia*, 88– 95. Lund: CWK Gleerup.
- Hansen, S. and Teich, E. 2002. "The creation and exploitation of a translation reference corpus", in E. Yuste-Rodrigo (ed.). *Proceedings of the Workshop on*

- Language Resources in Translation Work and Research*, 1 – 4. Paris: European Language Resources Association (ELRA).
- Holmes, J. 1972/1988. “The name and nature of Translation Studies”, in J. Holmes (ed.). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* (2nd ed., 1st ed. in 1972), 66 – 80. Amsterdam: Rodopi.
- Holmes, J. S. 1987. “The name and nature of translation studies”, in G. Toury (ed.). *Translation Across Cultures*, 9– 24. New Delhi: Bahri Publications.
- Kanter, I., Kfir, F., Malkiel, B. and Shlesinger, M. 2006. “Identifying universals of text translation”. *Journal of Quantitative Linguistics* 13/1: 35– 43.
- Kenny, D. 1998. “Creatures of habit? What translators usually do with words”. *Meta* 43/4: 515– 523.
- Kruger, A. 2000. *Lexical Cohesion and Register Variation in Translation: The Merchant of Venice in Afrikaans*. Ph.D. thesis, University of South Africa.
- Kruger, A. 2002. “Corpus-based translation research: Its development and implications for general, literary and Bible translation”. *Acta Theologica Supplementum* 2: 70 – 106.
- Laviosa, S. 1997. “How comparable can ‘comparable corpora’ be? *Target* 9/2: 289– 319.
- Laviosa, S. 1998a. “The corpus– based approach: A new paradigm in translation studies”. *Meta* 43/4: 474– 479.
- Laviosa, S. 1998b. “Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose”. *Meta* 43/4: 557– 570.
- Laviosa, S. 2000. “TEC: A resource for studying what is ‘in’ and ‘of’ translational English”. *Across Languages and Cultures* 1/2: 159– 177.
- Laviosa-Braithwaite, S. 1997. “Investigating simplification in an English comparable corpus of newspaper articles”, in K. Klaudy and J. Kohn (eds.). *Transferring necessity. Proceedings of the Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*, 531– 540. Budapest: Scholastica.
- Mauranen, A. 2007. “Universal tendencies in translation”, in M. Rogers and G. Anderman (eds.). *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*, 32– 48. Clevedon: Multilingual Matters.
- Mauranen, A. and Kujala, P. 2004. *Translation Universals: Do they exist?* Amsterdam: John Benjamins.
- McEnery, A. and Xiao, R. 2002. “Domains, text types, aspect marking and English–Chinese translation”. *Languages in Contrast* 2/2: 211– 229.
- McEnery, A. and Xiao, R. 2007. “Parallel and comparable corpora: What is happening?”, in M. Rogers and G. Anderman (eds.). *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*, 18– 31. Clevedon: Multilingual Matters.
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. London: Routledge.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: J. Brill.
- Olohan, M. & Baker, M. 2000. “Reporting that in translated English evidence for subconscious processes of explicitation?” *Across Languages and Cultures* 1/2: 141 – 158.
- Verbeke, L. 1998. “In search of the third code: An investigation of norms in literary translation”. *Meta* 43/4: 557– 570.
- Pym, A. 2005. “Explaining explicitation”, in K. Kory and Á. F. F. (eds.). *New Trends in Translation Studies*, 29– 43. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Stubbs, M. 1996. *Text and Corpus Analysis. Computer-assisted Studies of Language and Culture*. London: Blackwell.
- Stubbs, M. 2001a. “Text, corpora and problems of interpretation: A response to Widdowson”. *Applied Linguistics* 22/2: 149– 172.
- Stubbs, M. 2001b. *Words and Phrases. Corpus Studies of Lexical Semantics*. London: Blackwell.
- Tagg, S. 2002. “Corpora and the innocent translator: How can they help him?”, in M. Thelen and B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.). *Translation and Meaning* 6: 489– 496. Maastricht: Hogeschool Zuyd.
- Teich, E. 2003. *Cross-Linguistic Variation in System and Text: A Methodology for the Investigation of Translations and Comparable Texts*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Tirkkonen-Condit, S. 2005. “Do unique items make themselves scarce in translated Finnish?”, in K. Kory and Á. F. F. (eds.). *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*, 177 – 189. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Toury, G. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Toury, G. 2004. “Probabilistic explanations in translation studies. Welcome as they are, would they qualify as

- universals?", in A. Mauranen and P. Kuyamaki (eds.). *Translation Universals: Do they exist?* 15 - 32. Amsterdam: John Benjamins.
- Tymoczko, M. 1998. "Computerized corpora and the future of translation studies". *Meta* 43/4: 652- 660.
- Utku, A. 2004. "English-Lithuanian Phases of Translation Corpus: Compilation and analysis". *International Journal of Corpus Linguistics* 9/2: 195- 224.
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- Vintar, J. 2007. "Corpora in translator training and practice: A Slovene perspective", in M. Rogers and G. Anderman (eds.). *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*, 153 - 167. Clevedon: Multilingual Matters.
- Zanettin, F. 1998. "Bilingual comparable corpora and the training of translators". *Meta* 43/4: 616- 630.
- Zipf, G. K. 1949. *Human Behaviour and the Principle of Least Effort*. Cambridge MA: Addison-Wesley
- 戴光荣, 2008, 基于语料库的英汉语词汇互译研究,《厦门理工学院学报》第 3 期。
- 戴光荣, 2010a, 基于语料库的术语翻译——以“选修课”英译为个案研究,《术语标准化与信息技术》第 2 期。
- 戴光荣, 2010b, 高等院校本科翻译师资培训“翻译理论研究”模块述评,《嘉兴学院学报》第 2 期。
- 戴光荣、肖忠华, (待出), 第二届“基于语料库的语言对比与翻译研究”国际学术研讨会综述,《中国英语教育》。
- 贺显斌, 2003, 英汉翻译过程中的明晰化现象,《解放军外国语学院学报》第 4 期。
- 黄立波、王克非, 2006, 翻译普遍性研究反思,《中国翻译》第 5 期。
- 罗新璋, 1984,《翻译论集》, 北京: 商务印书馆。
- 申雨平, 2002,《西方翻译理论精选》, 北京: 外语教学与研究出版社。
- 王克非, 2004,《双语对应语料库研制与应用》, 北京: 外语教学与研究出版社。
- 吴昂、黄立波, 2006, 关于翻译共性的研究,《外语教学与研究》第 5 期。
- 肖忠华, 2009, 基于语料库的语言对比与翻译,《国际学术动态》第 5 期。
- 肖忠华、戴光荣, 2010, 寻求“第三语码”——基于汉语译文语料库的翻译共性研究,《外语教学与研究》第 1 期。
- 作者简介
- 肖忠华系浙江大学外国语言文化与国际交流学院教授、博士生导师。研究方向包括语料库语言学、语言对比与翻译研究、英语语言学、应用语言学。
- 戴光荣系福建工程学院讲师。研究方向包括基于语料库的语言对比与翻译研究、隐喻研究。
- (通讯地址: 310058 浙江杭州市西湖区余杭塘路 388 号浙江大学紫金港校区外国语言文化与国际交流学院)

A New Framework for Translation Studies and Teaching: A Comprehensive Review of Corpus-based Translation Studies

XIAO Zhonghua, DAI Guangrong

Abstract: Translation Studies (TS) is an area of research that has benefited greatly from and been advanced by the corpus methodology over the past two decades. This paper first introduces the paradigmatic shifts in Translation Studies, and then explores the state of the art of Corpus Translation Studies in three areas, namely, applied translation studies, descriptive translation studies and theoretical translation studies, in an attempt to establish a new theoretical framework for translation studies and translation teaching.

Key words: corpus, translation studies, translation teaching